

# RALUCA-MARIA TOPALĂ

## Experiență profesională

**INTERPRET, 10 + ani de experiență, 1000+ zile de lucru, 500+ evenimente**

### Perioada

**2001-prezent**

Funcția sau postul ocupat  
Activități și responsabilități  
principale

**Activitate independentă de traducător (engleză, franceză) și interpret (engleză)**

Interpretare simultană și consecutivă în cadrul unor evenimente organizate de entități din sectorul public, civil și privat

Traduceri scrise/revizii specializate - domeniul juridic, tehnic, economic, politic, socio-uman, medical.

Traducere și redactare de carte (Editura Humanitas, Editura Trei)

Subtitrare filme documentare – National Geographic Channel

### Perioada

**2010, octombrie - prezent**

Funcția sau postul ocupat  
Numele și adresa angajatorului

**Asistent Universitar asociat**

Tipul activității sau sectorul de activ.

Universitatea Tehnică de Construcții București, Secția de Traducători și Interpreți Educație.

Activități și responsabilități  
principale

Activități instructivale - pregătire și predare seminarii - Interpretare de Conferință și

Traducere (limba engleză), Coordonare lucrări de licență

### Perioada

**Octombrie 2006-Octombrie 2010**

Funcția sau postul ocupat  
Numele și adresa angajatorului

**Interpret al Președintelui României, limba engleză**

Tipul activității sau sectorul de activ.

Administrația Prezidențială, Bd Geniului nr 1-3

Însoțirea, în calitate de interpret oficial, a Președintelui la reuniuni internaționale din țară și străinătate (Summituri NATO, OCEMN, AGRI, SEEC, GUAM, Summit-ului țărilor din Europa de Sud-Est „Diversitatea culturală – punte între patrimoniul cultural și cultura viitorului”, Conferinței OSCE privind Combaterea Discriminării și Promovarea Respectului și Înțelegerii Reciproce, Conferința ONU privind schimbările climatice, Summitul Energiei pentru statele din Europa de Sud-Est etc), la alte evenimente precum zile festive și comemorative (Comemorarea Holocaustului, Ziua Europei, Ziua Națională a României etc), inaugurări, exerciții militare (Exercițiul trilateral Danube Guard '07 și altele), vizite de lucru, vizite oficiale și vizite de stat, primiri și întâlniri cu personalități din sfera politică (Barack Obama, Secretari Generali NATO - Jaap de Hoop Scheffer și Anders Fogh Rasmussen, Secretarul General ONU- Ban Ki Moon, George Bush, Joe Biden, alți șefi de state și guverne) și nu numai, conferințe și declarații de presă, interviuri cu presa străină.

Traducere scrisă - comunicate de presă, corespondență, rapoarte, altele.

## Educație și formare

### Perioada

**2012- prezent**

Calificarea / diploma obținută  
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare

**Studii doctorale - Filologie**

Universitatea "Dunărea de Jos" Galați

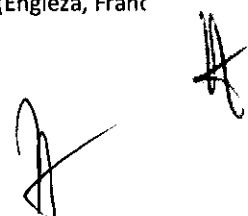
### Perioada

**2005-2006**

Calificarea / diploma obținută  
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite

**Masterat European- Interpretare de Conferință**

Interpretare de Conferință, Traduceri tehnice și Juridice (Engleză, Franc



Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din București, Facultate de Limbi și Literaturi Străine
Perioada	1999-2004
Calificarea / diploma obținută	<b>Licență - Științele educației</b>
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Științe ale educației, Psihologiei, Sociologie
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din București, Facultate de Psihologie și Științe ale Educației
<b>Aptitudini și competențe personale</b>	
Limba(i) maternă(e)	Română
Limba(i) străină(e) cunoscută(e)	
Autoevaluare- Nivel european (*)	
<b>Engleză</b>	C2
<b>Franceză</b>	B2
<b>Italiană</b>	B2
	<i>(*) Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine</i>